

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
БУРЯТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ ДОРЖИ БАНЗАРОВА

Китайский язык Язык СМИ

*Рекомендовано Учебно-методическим советом БГУ
в качестве учебного пособия для обучающихся по направлениям
подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение,
58.03.01 Востоковедение и африканистика*

Издание второе, дополненное и переработанное

Улан-Удэ
Издательство Бурятского госуниверситета
2022

УДК 811.571:070 (075.8)
ББК 81.711: 76 я73
К 451

Утверждено к печати
редакционно-издательским советом
Бурятского госуниверситета.
Протокол № 4 от 16.05.2022

Рецензенты

М. Б.-О. Хайдапова,
канд. филол. наук, доцент
Е. Ж. Баяртуева,
канд. ист. наук, доцент

Текст печатается в авторской редакции

Китайский язык. Язык СМИ: учебное пособие / сост.
К 451 И. Д. Алексеева, Н. Б. Дампилон, С. Ц.-Д. Дашиева. — Улан-Удэ:
Изд-во Бурятского госуниверситета, 2022. — Изд. 2, доп. и пере-
раб. — 98 с. ISBN 978-5-9793-1741-0

Пособие составлено на основе неадаптированных текстов из журналов и газет современного Китая с целью формирования у обучающихся языковой, речевой и переводческой компетенций.

Предназначено для студентов, обучающихся по направлениям подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение и 58.03.01 Востоковедение и африканистика для обеспечения дисциплин «Язык региона специализации: язык средств массовой информации» и «Основной восточный язык: язык средств массовой информации».

УДК 811.571:070 (075.8)
ББК 81.711: 76 я73

© И. Д. Алексеева, Н. Б. Дампилон,
С. Ц.-Д. Дашиева, составление, 2022

© Бурятский госуниверситет
им. Д. Банзарова, 2022

ISBN 978-5-9793-1741-0

ПРЕДИСЛОВИЕ

Данное учебное пособие предназначено для студентов направления подготовки 41.03.01 «Зарубежное регионоведение» и 58.03.01 «Востоковедение и африканистика» для обеспечения дисциплин «Язык региона специализации: язык средств массовой информации» и «Основной восточный язык: язык средств массовой информации». Целью освоения дисциплины является формирование и развитие навыков и умений перевода текстов средств массовой информации.

В рамках направления подготовки 41.03.01 «Зарубежное регионоведение», данное пособие способствует формированию ПК – 4.1, ПК – 4.2, ПК – 4.3:

ПК – 4.1 — организует сбор информации, переговоры, переписку или диалог на иностранном языке, в том числе языке народов специализации;

ПК – 4.2 — анализирует процессы, протекающие в регионе специализации с использованием информации, в том числе на языке (языках) региона специализации;

ПК – 4.3 — оказывает консультации по процессам, протекающим в стране региона специализации.

Изучение дисциплин, реализуемых по направлению подготовки 58.03.01 «Востоковедение и африканистика», направлены на формирование ПК– 2.2, ПК– 2.3:

ПК – 2.2 — переводит с одного языка на другой устно с сохранением коммуникативной цели исходного сообщения; владеет основами делового общения с учетом социокультурных различий;

ПК – 2.3 — переводит с одного языка на другой письменно с сохранением коммуникативной цели и стилистики исходного текста.

В результате освоения дисциплины студент должен:

Знать: соответствующую лексику (слова, фразеологизмы, устойчивые выражения, идиомы) политического, публицистического и географического характера, стилистические особенности политических, географических, публицистических текстов;

Уметь: читать и переводить иноязычные тексты общественно-политической направленности;

Владеть: необходимыми навыками профессионального общения на иностранном языке.

Задачей данного пособия является формирование у обучающихся языковой, речевой и переводческой компетенций на основе неадаптированных текстов из журналов и газет современного Китая. Каждый текст снабжен глоссарием и заданиями на закрепление пройденного материала, которые включают вопросы на проверку понимания содержания; тексты на русском языке для перевода на китайский язык.

Содержание

Предисловие.....	3
Урок 1. 中国外交政策.....	5
Урок 2. 王毅谈访欧达成三项重要共识.....	7
Урок 3. 法国总统马克龙会见王毅.....	10
Урок 4. 全国妇联召开学习贯彻党的十九届六中全会精神主席 专题会.....	12
Урок 5. 中俄战略伙伴关系.....	15
Урок 6. 美新法案：华为中兴有谍报背景 严禁政府使用.....	18
Урок 7. 坚持用马克思主义及其中国化创新理论武装全党.....	22
Урок 8. 习近平：中美应该相互尊重、和平共处、合作共赢， 既办好各自国内的事情，又承担起应尽的国际责任....	25
Урок 9. 中俄关系是维护世界和平稳定的重要压舱石.....	28
Урок 10. 第 21 世纪俄中战略协作伙伴关系.....	30
Урок 11. 中国共产党.....	33
Урок 12. 习近平为出席“一带一路”国际合作高峰论坛的外方代 表团团团长及嘉宾举行欢迎宴会和文艺演出.....	37
Урок 13. 走近冬奥 国家高山滑雪中心启动北京冬奥会造雪工作	39
Урок 14. 和中国合作-促进俄罗斯中小企业发展.....	42
Урок 15. 中俄文化艺术交流中心槟榔谷基地正式揭牌.....	45

Урок 16. “一带一路”税收合作会议发布联合倡议.....	48
Урок 17. 中国与欧亚经济联盟签署经贸合作协定.....	51
Урок 18. 亚欧文化节将拉开帷幕.....	54
Урок 19. “双 11”后遗症”：尾款人被商家和快递“将了一军”.....	56
Урок 20. 在互惠互利中实现合作共赢.....	60
Урок 21. 大家都出力，村里更安全”——云南瑞丽抵边村寨抗疫见闻.....	63
Урок 22. 前 10 月我国吸收外资 9431.5 亿元全年稳外资目标有望实现.....	66
Урок 23. 普京说消除经济壁垒和发展数字技术是欧亚经济联盟优先任务.....	68
Урок 24. 新冠疫苗可保护成人，儿童接种何去何从？.....	71
Урок 25. 法学者：是什么支撑起中国的经济发展和改革？.....	73
Урок 26. 美国商团在涉华听证会前密集建言反对美对华关税计划.....	77
Урок 27. 美媒：“一带一路”倡议受到广泛关注和期待.....	80
Урок 28. 新冠疫苗：新冠病毒“天然免疫者”给疫苗研发带来新灵感.....	84
Урок 29. 钮文新.....	86
Урок 30. 四川省疾控中心：没有年龄上限 建议尽早接种.....	89
Библиографический список.....	93